

No. 50006

**Spain
and
Armenia**

Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia (with annex). Madrid, 22 July 2011

Entry into force: *25 August 2012, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Armenian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 28 August 2012*

**Espagne
et
Arménie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie relatif au transport aérien (avec annexe). Madrid, 22 juillet 2011

Entrée en vigueur : *25 août 2012, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arménien, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 28 août 2012*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

ԻՍՊԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ՕԴԱՅԻՆ ՏՐԱՆՍՊՈՐՏԻ ՄԱՍԻՆ

Իսպանիայի Թագավորությունը և Հայաստանի Հանրապետությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

ցանկանալով խթանել միջազգային ավիացիոն համակարգը, որն առաջարկում է արդար և հավասար հնարավորություններ իրենց համապատասխան ավիաընկերություններին հաղորդակցությունների շահագործման համար և որը թույլ է տալիս մրցակցություն ծավալելու յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան,

ցանկանալով պարզեցնել միջազգային օդային տրանսպորտի ընդլայնման հնարավորությունները,

ցանկանալով միջազգային օդային տրանսպորտում ապահովել թռիչքային և ավիացիոն անվտանգության բարձրագույն մակարդակը, և վերահաստատելով իրենց խորին մտահոգությունն օդանավի անվտանգության դեմ զործողությունների կամ սպառնալիքների առնչությամբ, որը վտանգում է անձանց կամ գույքի անվտանգությունը, և

լինելով «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» կոնվենցիայի կողմեր, որը ստորագրման համար բացվել է Չիկագոյում 1944 թվականի դեկտեմբերի 7-ին,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1 Մահմանումներ

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կիրառման նպատակով, եթե սույն Համաձայնագրով այլ բան չի սահմանվում՝

ա) «Կոնվենցիա» տերմինը նշանակում է՝ «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» կոնվենցիա, որը ստորագրման համար բացվել է Չիկագոյում 1944 թվականի դեկտեմբերի յոթերորդ օրը, և ներառում է ցանկացած հավելված, որն ընդունվել է այդ Կոնվենցիայի 90-րդ հոդվածի համաձայն, Կոնվենցիայի 90-րդ և 94-րդ հոդվածների համաձայն՝ հավելվածներում ու Կոնվենցիայում կատարված ցանկացած փոփոխություն՝ այնքանով, որքանով այդ հավելվածներն ու փոփոխությունները զործողության մեջ են դրվել կամ վավերացվել երկու Պայմանավորվող կողմերի կողմից.

բ) «ավիացիոն իշխանություններ» տերմինը նշանակում է՝ Իսպանիայի Թագավորության համար քաղաքացիական մակարդակում՝ Ջարգացման նախարարություն (Քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր տնօրինություն), և Հայաստանի Հանրապետության համար՝ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր վարչություն, կամ, երկու դեպքում էլ, ցանկացած այլ անձ կամ մարմին, որը պատշաճ կերպով լիազորված է կատարելու՝ նշված ավիացիոն իշխանությունների կողմից ներկայումս իրականացվող ցանկացած գործառույթ.

գ) «նշանակված ավիաընկերություն» տերմինը նշանակում է՝ միջազգային օդային հաղորդակցություններ իրականացնող ավիաընկերություն, որին յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ նշանակել է սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածին համապատասխան և սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցություններ շահագործելու համար.

դ) «տարածք», «միջազգային օդային հաղորդակցություն» և «կանգառ ոչ առևտրային նպատակներով» տերմիններն ունեն Կոնվենցիայի 2-րդ և 96-րդ հոդվածներով սահմանված իմաստները.

ե) «Համաձայնագիր» տերմինը նշանակում է՝ սույն Համաձայնագիրը, դրա հավելվածները և դրանցում կատարված ցանկացած փոփոխություն.

զ) «սահմանված երթուղիներ» տերմինը նշանակում է՝ սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված կամ սահմանվելիք երթուղիները,

է) «համաձայնեցված հաղորդակցություններ» տերմինը նշանակում է՝ սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցությունները, որոնք կարող են շահագործվել սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն.

ը) «սակագին» տերմինը նշանակում է՝ գներ, որոնք սահմանվել են ուղևորների, ուղեբեռի և բեռի (քացառությամբ փոստի) փոխադրման համար, այդ թվում՝ ցանկացած լրացուցիչ էական օգուտ, որը պետք է ձևավորվի կամ հասանելի լինի այդպիսի փոխադրումներից, ինչպես նաև այն միջնորդավճարը, որը պետք է վճարվի ավիատոմսերի վաճառքի և ապրանքների փոխադրման համապատասխան գործարքների մասով: Այն նաև ներառում է փոխադրման գնի կիրառման պայմանները և համապատասխան միջնորդավճարի կատարումը.

թ) «քաղաքացիներ» տերմինը Իսպանիայի Թագավորության դեպքում պետք է ընկալվի որպես Եվրոպական միության անդամ պետությունների քաղաքացիներին կատարված հղումներ:

ժ) «ԵՄ պայմանագրեր» տերմինը պետք է ընկալվի որպես հղում «Եվրոպական միության մասին» պայմանագրին և «Եվրոպական միության գործունեության մասին» պայմանագրին:

Հոդված 2

Իրավունքների տրամադրումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմին տրամադրում է սույն Համաձայնագրով նախատեսված իրավունքները՝ Հավելվածում սահմանված երթուղիներով կանոնավոր միջազգային օդային հաղորդակցություններ հաստատելու նպատակով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունները սահմանված երթուղով համաձայնեցված հաղորդակցություն շահագործելիս օգտվում են հետևյալ իրավունքներից.

ա) մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքի վրայով անվայրէջք թռիչք կատարելու իրավունք,

բ) ոչ առևտրային նպատակներով նշված տարածքում վայրէջքներ կատարելու իրավունք,

գ) կանգառներ կատարել նշված տարածքում սույն Համաձայնագրի հավելվածում նշված Երթուղիների ցանկում սահմանված կետերում՝ առանձին կամ համակցված կերպով միջազգային փոխադրումներում ուղևորների, քեֆի և փոստի օդանավ վերցնելու կամ իջեցնելու նպատակով, սույն Համաձայնագրի հավելվածի դրույթների համաձայն, մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք կամ տարածքից:

3. Նշանակված ավիաընկերություններից բացի այլ՝ ցանկացած Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերությունները պետք է օգտվեն վերը նշված (ա) և (բ) ենթապարբերություններով սահմանված իրավունքներից:

4. Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չպետք է դիտվի որպես Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակված ավիաընկերություններին մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում կաբոտաժի իրավունքների տրամադրում:

Հոդված 3

Ավիաընկերությունների նշանակումը և շահագործման թույլտվությունների տրամադրումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի, մյուս Պայմանավորվող կողմին դիվանագիտական ուղիներով գրավոր ծանուցման միջոցով, նշանակելու այնքան շատ ավիաընկերություններ, որքան այն ցանկանում է սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունները շահագործելու նպատակով և մախկնիում նշանակված ավիաընկերությանը մեկ այլ ավիաընկերությամբ փոխարինելու իրավունք:

2. Նման նշանակման և նշանակված ավիաընկերությունից սահմանված ձևով և կարգով դիմումը ստանալուն պես՝ մյուս Պայմանավորվող կողմը ընթացակարգային նվազագույն հետաձգումներով տրամադրում է համապատասխան շահագործման թույլտվությունները՝ սույն հոդվածի 3-րդ և 4-րդ պարբերությունների դրույթների համաձայն:

3. Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները կարող են մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ցանկացած ավիաընկերությունից պահանջել ապացույցներ, որ վերջինս ի վիճակի է կատարելու այն օրենքներով և կանոնակարգերով մախատեսված պայմանները, որոնք աղյախի իշխանությունների կողմից սովորաբար և հիմնավորված կերպով կիրառվում են միջազգային օդային հաղորդակցությունների շահագործման նկատմամբ՝ համաձայն Կոնվենցիայի դրույթների:

4. Սույն հոդվածի 2-րդ պարբերությունում նշված շահագործման թույլտվությունների տրամադրումը պահանջում է, որպեսզի.

4.1. Իսպանիայի Թագավորության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

4.1.1. այն հիմնադրված լինի Իսպանիայի Թագավորության տարածքում ԵՄ պայմանագրերին համապատասխան և ունենա Եվրոպական միության իրավունքին համապատասխանող՝ շահագործման վավեր լիցենզիա, և

4.1.2. այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունն իրականացվի և պահպանվի օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատի տրման համար պատասխանատու Եվրոպական միության անդամ պետության կողմից, և համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը հստակ նշվի նշանակման մեջ:

4.2. Հայաստանի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

4.2.1. այն հիմնադրված լինի Հայաստանի Հանրապետության տարածքում և լիցենզավորված լինի Հայաստանի Հանրապետության գործող օրենսդրությամբ համապատասխան, և

4.2.2. ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունն իրականացվի և պահպանվի Հայաստանի Հանրապետության կողմից:

5. Երբ ավիաընկերությունը նշանակվել և լիազորվել է նման ձևով, այն կարող է ցանկացած ժամանակ սկսել շահագործել օդային հաղորդակցությունները՝ սույն Համաձայնագրում սահմանված դրույթների համաձայն:

Հոդված 4

Չեղյալ հայտարարելը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի չեղյալ հայտարարելու մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը տրված շահագործման թույլտվությունը կամ տեխնիկական թույլտվությունները, կամ կասեցնելու սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածում սահմանված իրավունքների իրականացումը, կամ այնպիսի պայմաններ սահմանել, որոնք այն կարող է անհրաժեշտ համարել այդ իրավունքներն իրականացնելու համար:

ա) 1. Իսպանիայի Թագավորության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված չէ Իսպանիայի Թագավորության տարածքում ԵՄ պայմանագրերին համապատասխան և չունի Եվրոպական միության իրավունքին համապատասխանող՝ շահագործման վավեր լիցենզիա, կամ

ii) այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը չի իրականացվում կամ պահպանվում օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատի տրման համար պատասխանատու Եվրոպական անդամ պետության կողմից, կամ համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը հստակ նշված չէ նշանակման մեջ:

2. Հայաստանի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված չէ Հայաստանի Հանրապետության տարածքում կամ լիցենզավորված չէ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ համապատասխան, կամ